Татар теле һәм әдәбиятының актуаль проблемалары

III кисәк



2005

БЕЛЕМ БИРҮ БУЕНЧА ФЕДЕРАЛЬ АГЕНТЛЫК
БАШКОРТСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ МӘГАРИФ МИНИСТРЛЫГЫ
СТӘРЛЕТАМАК ДӘҮЛӘТ ПЕДАГОГИЯ АКАДЕМИЯСЕ
БАШКОРТСТАН ФӘННӘР АКАДЕМИЯСЕНЕҢ
СТӘРЛЕТАМАК ФИЛИАЛЫ

ТАТАР ТЕЛЕ ҺӘМ ӘДӘБИЯТЫНЫҢ АКТУАЛЬ ПРОБЛЕМАЛАРЫ

III кисәк

Телләр һәм әдәбиятларның үзара бәйләнеше,
татар теле һәм әдәбиятын укыту мәсьәләләре,
социология

Фәнни–методик мәкаләләр җыентыгы
Бөтенроссия фәнни–практик конференция

Башкортстан Республикасы, Стәрлетамак шәһәре
26–28 ноябрь, 2003 ел

Стәрлетамак дәүләт педагогия академиясенең Гыйльми Советы карары буенча басыла

Стәрлетамак 2005

ЭЧТӘЛЕК

ТЕЛЛӘР ҺӘМ ӘДӘБИЯТЛАРНЫҢ ҮЗАРА БӘЙЛӘНЕШЕ

ТАТАР ТЕЛЕ ҺӘМ ӘДӘБИЯТЫН УКЫТУ МӘСЬӘЛӘЛӘРЕ

СОЦИОЛОГИЯ

хӳрине тăратса тарнă – убежал: Ĕç нумайййине пĕлсен те хӳрине тăратса тарнă. – Хотя и знал, что работы много, убежал.

вăрăм чĕлхе – болтун: Вăрăм чĕлхеллĕ çынсене курсан тарас килет. – Заметив болтуна, охота быстрее убежать.

чĕлхе çаврăнмасть – язык не поварачивается: Атте–аннене кун пек сăмахсем калама чĕлхе çаврăнмасть. – Язык не повернётся сказать родителям такое.

чĕлхен шăмми çук – язык без костей. (Посл.)

пĕр чĕлхе туп – найти общий язык: Вĕсемпе пĕр чĕлхе тупма йывăр пулмарĕ мана. – Мне было нетрудно найти с ними общий язык.

чĕлхӳне кĕскет – держи язык за зубами (букв. укороти язык): Пурнăç хăех сана çынсемпе калаçма та, чĕлхӳне кĕскетме те вĕрентет. – Жизнь сама научит тебя разговаривать с людьми, держать язык за зубами.

шăл шурри те ан кăтарт – и рта не раскрыть: Вăл мана хытă çиленнĕ пулмалла, шăл шурри те кăтартмарĕ. – Кажется, он на меня сильно обиделся, даже рта не раскрыл.

шăтăк пуç – дурак, тупица, идиот: Эй, шăтăк пуç та иккен эпĕ, çавна та астуман. – Ну и дурак же я, даже это не вспомнил.

Керами ЮНАЛ
(Бирский государственный педагогический институт)

К ЭТИМОЛОГИИ СЛОВА *БАРАБАН* И *КИВЕРЬ*

Барабан– в этимологических словарях русского языка (см. Аникин 200: 116) возводится либо к татарскому *дарабан*, либо (не очень уверенно) к турецкому *балабан* «большой барабан» (см. Фасмер I:122).

Что касается татарского слова *дарабан* (Радлов II :1627), то оно в современном языке почти не употребляется, лишь в мишерских говорах Мордовии имелось слово *дырабан* (*дыр–дыр дырабан* «бим–бом барабан» у поэта Х.Такташа); поэтому рискованно считать источником польского и украинского *taraban*, румынского *darabana* именно татарское слова *дарабан, дырабан*; вообще это слово возникло на почве народной этимологии от *барабана*, а не наоборот: ведь закономерного перехода д–>б– нет. Удм. *дарабан* – слово достаточно редкое – может быть заимствованием из татарского.

В отличие от слова *азям*, слово *барабан* имеет в современном русском языке широкий спектр значений.

Барабан –а, м. **1**. Ударный музыкальный инструмент в виде полного цилиндра, основания которого обтянуты кожей. Бить в барабан. Играть в оркестре на барабане. Большой, малый барабан. Вот затрещали барабаны – и отступили басурманы. Лерм. Бородино. Оглушительно звякнула медь литавров, бухнул барабан, запели скрипки, трубы, весёлая музыка понеслась в вечереющее небо. А.Н.Толст. Пётр I. В сравн. Лошади оказались порядочные, хотя гривы и хвосты у них спутанные и животы большие, растянутые, как барабан. Тург. Стучит! Где–то колотили в дверь несколько ног, и издали коридорные пустоты грохали огромным барабаном. Гладк. Стар. Секретная. Турецкий барабан. См. Турецкий// О звуках такого инструмента, инструментов. Всё ново будет мне: «Огни врагов, их чуждое взяканье. Вечерний барабан, гром пушки, визг ядра. Пушк. Война. Не доходя до угла с зелёным домом, я услышал с площади барабаны и флейты. Л.Толст. Пошерт. зам. Старца. Фед. Кузьмича. ◇ Под барабан, по барабану (вставить, ложиться, ходить и т.п.). Под звуки, при звуках такого инструмента. Бамгуловский завод походил на военный лагерь, где вставали и ложились по барабану и даже в церковь ходили по барабану. Мам.–Сиб. Золото.–Однако это не Петербург, где ложишься под барабан и всташь под барабан. Никул. России верн. сыны.

2. Деталь машины, мехаизм и т.п. в виде полого цилиндра; техническое устройство цилиндрической формы. Барабан бетономешалки. Барабаны грузоподъёмных машин. Смесительный барабан. ◇ Гудит паровая молотилка. Потные с красными лицами бабы, едва поспевая, подают в барабан охапки пщеницы. Сераф. Вражья земля // Вращающийся цилиндр с гнёздами для патронов в револьвере. Перед окнами стоял стакан, на котором Порфирыч обычно высверливал дуло револьвера и зарядные отверстия в барабане. Гл. Усп. Нравы Растер. ул [Половцев] вынул из–под подушки свежепрочищенный каган, крутнул барабан, и в отверствиях гнёзд сияющим кругом замерцал никель вдавленных в гильзы пулевых головок. Шолох. Подн. целина.

3. В архитектуре – цилиндрическая или многогранная верхняя часть здания, опирающаяся на своды и служащая основанием купола. Из всех церквей, в которых план состоит из креста, соединённого посредине барабаном, с четырьмя арками и

II:141) и тут же *ижбер–hез, ижберенез* «несурязный; непослушный» (БТРh:141), скорее всего – «бесхребетный, ненадёжный, нестойкий (о человеке)». Вряд ли башкирское слово является заимствованием из русского (хотя это и не исключено). Ср. у А.Е.Аникина: *Кибирь* «стрела с острым железным наконечником»; *кибири* «копейцы [наконечники копья, стрелы] весьма широки и вострые» [Аникин 2000:286] у бурят. Речь идёт, видимо, о наконечниках, свёрнутых из жедезного листа значительной толщины. И *киверь* и *кибирь*– это, собственно, конус, остов из жёсткого материала и эти слова соотносимы с тат. *кижрэн, кэпрэн, киберэн* ~ общекыпчакск. *кепирен* «наволочка, оболочка», тат. диал. *кэбэре, кэвэрэ* «грубая форма»(DC III:97, ТТРС I: 266), туркменск. *Köbere* «сырой, ещё не обожённый горшок», алт. *кебер, кӧбӧр* «форма, внешность» (Баскаков 1972:221), башк. *кибэзэ* «фанера (для формы, остова чего–либа)».

Слово *кивер* имелось не только в польском (где ясно указывается турецкое происхождение слова), но и в других европейских языках и, конечно, везде оно происходит из турецкого. В турецком не сохранилось прямое соответствие слова *кивер* (имеется лишь *gebere, gebre* «твёрдая ткань из конского хвоста из тонкой проволоки и т.п.»). Но хорошо известны многочисленные виды высоких военных головных уборов с твёрдым остовом – (см.Tarih dergisi, 83, 1993:40–52), каждый из этих военных уборов, конечно, имел своё название.

Библиографический список

1. *Аникин А.Е.* Этимологический словарь русских диалектов Сибири. – Москва–Новосибирск, 2000. – С.116.

2. *Баскаков Н.М.* Диалект кумандинцев. – М., 1972. – С. 221.

3. *БҺҺ* – Башкорт һөйләштәренең һүзлеге. – Т.II. – Өфө, 1970. – Б.141.

4. *БТДҺ* – Башкорт теленең диалектологик һүзлеге. – Өфө, 2002.– Б.141.

5. *ДС* – Диалектологик сүзлек. – Т.III. – Казань, 1958. – С.97.

6. *Радлов В.В.* Опыт словаря тюркских наречий.– Т. II.– СПб, 1893–1911. – С.1627.

7. *Словарь современного русского языка.*– Т.I.– М., 1991.

8. *ССРЛЯ* – Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. – М., 1956. – С.1861–1862.